

62. 商店に入る

001A : ゴメンナーイ。
ごめんください。

002B : ハイハイ。
はいはい。

003A : キョー サガナ ナニ アッペネ。
今日 魚 なに あるだろうね。

004B : アー キョーネー ウン。イギノイーサンマ ハイッタ。
あー 今日ね うん。活きのいいサンマ 入った。

005A : アラ ハイェゴドー ナンドー。
あら 早いこと なんと。

006B : コドシ デッケーヨ_二。
今年 大きいよ。

007A : アー ホントニー。 (B ウン) アド ナニ アッペ。
あー 本当に。 (B うん) あと 何 あるだろう。

008B : アードー オリヤー、シズガワノタゴー ハイッタガ。
あと ほら、 志津川のタコ 入ったかな。

009A : アラー (B ウン) ナントー。ホンデー タゴドー、サンマ モラウガラ。
あら (B うん) なんと。 それでは タコと、 サンマ もらうから。

010B : アー ソー。
あー そう。

011A : ウン (B ウン) ナンボダガ。
うん (B うん) いくらだか。

012B : ウーン ナンボヤーテ サンマ ナンビギ。
うーん いくらかって サンマ 何匹。

013A : インダネ ニホンズズ タベデー ヨンホン。
そうだね 二本ずつ 食べて 四本。

014B : オーキサワ。
大きさは?

015A : ダイデ。
大で。

016B : ダイデ。(A ウン) ウン。ンデー ダイワネー ヒャクサンジューエン。
大で。(A うん) うん。それでは 大はね 百三十円。

(A ハイ) アド タゴワ ド ドノク° ラエッサ。
(A はい) あと タコは × どのくらいさ。

017A : イッポン、アシ イッポンデ イーナー。
一本、 足 一本で いいな。

018B : アシ イッポン。(A ウン) バ ナント スコシバリダゴダー。{笑}
足 一本? (A うん) あら なんと 少しばかりなこと。{笑}

デ イマ シャググラムーネ (A ウン) デ
それで[は] 今 百グラム× (A うん) で

ヤッテッカラッサ [1]。 アー コノタゴ オッギー。ンデ
やっている[=売っている]からさ。あー このタコ 大きい。それで[は]

アワセーデーネー、ヨンヒギガー。ウート コエド
合わせてね、 四匹か。 ええと これと[合わせて]

ハッピーヤッゴジュエンダナ。
八百五十円だな。

019A : アラ ヤスイゴド。ホンデー。
あら 安いこと。 それでは。

020B : ンー ナ ンナゲッド イーヤ ハッピーグエンデ イーガラ。
うーん × そうだけれど いいや 八百円で いいから。

021A : アラ ナント (B ウン) モシヤゲネーゴド イッツモイッツモ
あら なんと (B うん) 申し訳ないこと いつもいつも

マゲライデ。
負けてもらって[ありがたいこと]。

022B : イヤイヤイヤイヤヤ。マダ カッテケライ。
いやいやいやいや。 また 買ってください。

023A : ハイハイ ンデ ソレデ オネガイスッカラー。
はいはい それで[は] それで お願いするから。

024B : ウン。コーリ イレッサカ。
うん。氷 入れますか。

025A : ンダネ スコシ イレデモラッテ。
そうだね 少し 入れてもらって。

026B : ウン ホンデー アノー ソゴデ イマー フルイヤズ イレモノ
うん それで あの そこで 今 古いやつ 入れもの

サガシテグッカラ。
探してくるから。

027A : アリガトゴザイマスー。
ありがとうございます。

[1] シャググラムーネ デ ヤッテッカラッサ

「百グラムね」と言ってから「百グラムで売っている」という意図で言い直したと考えられる。